

## МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ И ПРЕПОДАВАНИЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ. МЕЖКУЛЬТУРНОЕ ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Рогачева Екатерина преподаватель УзДЖТУ

Межкультурное обучение иностранному языку. Основное понятие обучения. Определение межкультурной компетенции. Проблемы при обучении иностранному языку.

**Ключевые слова:** Глобализация, Иностранный язык. Межкультурная компетентность.

Обучение. Иностранный язык. Процесс. Культура. Язык., Wenn Menschen miteinander in Kontakt treten, prallen Welten aufeinander.“<sup>24</sup> Friedemann Schulz von Thun В высказывании Шульца фон Туна четко описана основная проблема, которая должна решаться в области межкультурной компетенции. Когда люди из разных миров встречаются, эти миры формируются разными культурами. Это уже имеет место в культуре, потому что у каждого есть своя собственная ментальная система.

Глобализация означает не только изменение потока капитала и товаров, но также изменение пространства и времени. Со времени великих открытий Христофора Колумба мир стал значительно «меньше»; то есть, что вы встречаете незнакомца или что-то чужое не только в другой стране, но и дома, в повседневной жизни.

В связи с растущим политическим, экономическим, культурным и техническим взаимодействием в мире межкультурная компетентность и связанные с этим проблемы взаимопонимания между представителями разных культур становятся все более важными в повседневной жизни. Язык, культура и

<sup>24</sup> Schulz von Thun/Kumbier 2006, S. 9

общение являются очень важными ключевыми терминами для исследований в области преподавания иностранных языков.

В связи с концепцией культуры и преподавания иностранных языков рассматриваются два теоретических подхода - культурализм и подход культурных стандартов.

Что такое обучение иностранному языку? Чтобы прояснить этот вопрос, я хотел бы сначала обратиться к определениям Бернда-Дитриха Мюллера, а затем Ю Юсуэя. Мюллер подчеркивает связь между изучаемым языком и культурой, из которой он происходит:

«Из-за взаимосвязи между культурой и языком любые уроки иностранного языка с иностранными выражениями также должны передавать иностранное культурное значение, которое они передают. По крайней мере, учащиеся должны понимать, что изучаемый ими иностранный язык является выражением иностранного культурного комплекса, который более или менее сильно отличается в отдельных областях, но в целом, как целостная система, явно отличается от родного языка и что это задача учащихся, охватить такие культурные компоненты в ходе многолетнего процесса обучения. Я имею в виду только преподавание с такими целями и дидактическими реалиями, как обучение иностранному языку».<sup>25</sup>

В настоящее время часто говорят о «межкультурном обучении иностранному языку» вместо «преподавания иностранного языка» или о «межкультурном сравнении», когда ссылаются на «культурное сравнение». И термин «краеведение» также модно дополнен прилагательным «межкультурный».

Ю. Сюемей рассматривает изучение иностранных языков как межкультурное обучение и, следовательно, как процесс, который происходит «путем знакомства с иностранной культурой в среде иностранного языка, путем познания социокультурной модели интерпретации, знакомства или признания иностранной модели интерпретации и своего собственного задавая вопросы

<sup>25</sup> Müller 1992, p. 133 f.

иностранному / иностранному и собственному / своему и ведя переговоры друг с другом, разрушая существующие предрассудки и клише, заставляя их понимать других и свои собственные или способствует фактическому общению между культурами »<sup>26</sup>

#### Определение межкультурной компетенции

В зависимости от дисциплины и культурной сферы термин межкультурная компетенция может использоваться по-разному. Можно сказать, что это стало модной концепцией в нашем обществе. В этой работе используются определения, которые непосредственно связаны с темой. Они кратко представлены ниже.

В дидактике мы понимаем межкультурную компетентность в значительной степени способность воспринимать иностранную культурную ситуацию в более перспективе, сопереживание и критическую терпимость по отношению к иностранной культуре и ее людям, таким образом, способность понимать иностранную культуру, ролевые ожидания своих родственников и их действия иметь стратегии борьбы с собственными и зарубежными культурными явлениями и, таким образом, интерпретировать чужой мир на фоне их собственных - и наоборот .<sup>27</sup>

Таким образом, межкультурная компетентность означает такие навыки, как:

- воспринимать межкультурные ситуации и отношения, понимать их проблемы и понимать возможности в них;
- найти свой путь как личности в мультикультурном контексте;
- видеть свою собственную систему условий, ссылок и ценностей и уметь критически размышлять о своих собственных взглядах, поведении и действиях;
- Способность воспринимать и решать конфликты в межкультурном контексте.

#### Межкультурное общение в преподавании иностранных языков

<sup>26</sup> Yu Xuemei 2005, p. 31 f.

<sup>27</sup> ср. Heyd 1997, pp. 34-35 и далее

Одной из важнейших основ обучения межкультурной компетенции является успешное общение между людьми из разных культур. Одной из предпосылок этого процесса является межкультурная коммуникационная осведомленность. Рёш определяет межкультурную компетенцию как «доступные или усваиваемые когнитивные навыки и способности для формирования межкультурной коммуникации».<sup>28</sup>

Межкультурная коммуникация как научная дисциплина зародилась в США и Канаде в 1960-х годах. Проблемы, возникшие в североамериканском мультикультурном обществе, стали стимулом для межкультурного обучения и исследований. Термин «межкультурное общение» впервые стал известен общественности благодаря работе американского этнолога и поведенческого исследователя Эдварда Твитчелла Холла «Безмолвный язык» (1959).<sup>29</sup> В Европе межкультурные проблемы решаются с 80-х годов. В дополнение к иммиграции и мультикультурализму, акцент делается на в следующих областях: - межкультурное деловое общение (управление, развитие персонала, реклама, маркетинг и т. д.)

#### Линтер-культурная педагогика

Развитие и расширение вышеупомянутых приоритетов иллюстрирует растущую интернационализацию всех сфер жизни и растущее значение иммиграции. Этот процесс создал совершенно новые проблемы для системы образования.

Кроме того, межкультурное общение основывается на таких характеристиках, как язык и этническая принадлежность, а также пол, социальный класс, диалект и другие факторы. Какие характеристики более или менее соответствуют общему пониманию межкультурной коммуникации, зависит от нашего понимания культуры.

В межкультурном общении следует отметить, что существуют разные, дифференцируемые культуры. Культура и общение связаны между собой, т.е.

<sup>28</sup> Rösch 2008, p. 95 f.).

<sup>29</sup> см. Lüsebrink 2005, p. 3 f.).

час Культура отражается в общении. Люди часто привязаны к своей культуре. Тем не менее, культуру нельзя рассматривать как корсет, от которого нельзя освободиться, а как самостоятельную форму возможностей для управления окружающей средой. В одинаковых ситуациях общения разные языки часто имеют разные формы выражения, которые имеют как внутренние, так и внешние особенности. Проблемы возникают в асимметричной структуре отношений из-за различных языковых навыков, например, В. при общении между носителями языка и не носителями языка (если в качестве формы общения не выбран лингва франка), а также при переводе устных версий, например, В. структура предложения, которая ведет от представителей других культур к интерпретациям или реакциям, которые не были предназначены говорящим. Так что бывает, что термины в разных культурах имеют разные значения. Например, слова «вероятно» и «возможно» в русском языке имеют одинаковое значение, в то время как, наоборот, один и тот же термин может иметь отрицательное покрытие в одной культуре и положительное в другой. Поэтому авто- и гетеростереотипы всегда являются потенциальными барьерами для понимания. Когда встречаются люди из разных культур, имеющие сходные представления о себе и других, это, в свою очередь, может облегчить общение. Межкультурное общение становится успешным, когда партнеры по общению могут уравновесить различные культурные требования с компетентностью в иностранном языке и межкультурной компетенцией.

## ЛИТЕРАТУРЫ

- Грушевицкая Т. Г., Попков В. Д., Садохин А. П. Основы межкультурной коммуникации: Учебник для вузов / Под ред. А. П. Садохина. — М.:ЮНИТИ-ДАНА, 2002. — 352с
- Dietmar Böhm, Regine Böhm, Birgit Deiss-Niethammer: Handbuch Interkulturelles Lernen; Verlag Herder, Freiburg/Basel/Wien;

- Jürgen Bolten: Interkulturelle Kompetenz. Erfurt 2007 (Landeszentrale für Politische Bildung).
- Arnold Groh: Research Methods in Indigenous Contexts; Springer, New York; ISBN 978-3-319-72774-5

